Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zostali przeniesieni do Sychem i zostali położeni w grobowcu który kupił Abraham za oszacowanie srebra od synów Hemora Sychemowego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przeniesiono ich do Sychem,\* i złożono w grobowcu, który za cenę srebra nabył Abraham od synów Hemora w Sychem.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i przemieszczeni zostali do Sychem, i umieszczeni zostali w (tym) grobowcu, który\* kupił Abraham (za) szacunek\*\* srebra od synów Chamora\*\*\* w Sychem. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zostali przeniesieni do Sychem i zostali położeni w grobowcu który kupił Abraham (za) oszacowanie srebra od synów Hemora Sychemowego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po śmierci przeniesiono ich do Sychem i złożono w grobowcu, który Abraham nabył za pieniądze od synów Hemmora z Sychem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zostali przeniesieni do Sychem i złożeni w grobie, który Abraham kupił za pieniądze u synów Chamora, *ojca* Sychema. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przeniesieni są do Sychem, i położeni w grobie, który był kupił Abraham za pieniądze u synów Hemora, ojca Sychemowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przeniesieni są do Sychem, i położeni są w grobie, który kupił Abraham za sumę srebra u synów Hemora, syna Sychem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeniesiono ich do Sychem i złożono w grobie, który Abraham kupił za srebro od synów Chamora w Sychem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przeniesiono ich do Sychem, i złożono w grobowcu, który za pieniądze kupił Abraham od synów Hemora w Sychem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie przeniesiono ich do Sychem i złożono w grobowcu, który Abraham kupił za srebro od synów Chamora w Sychem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeniesiono ich do Sychem i pochowano w grobowcu, który Abraham kupił za srebro od synów Chamora. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I przeniesieni zostali do Sychem, i złożeni w grobie, który Abraham za srebro kupił w Sychem od synów Chamora.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem zabrano ich ciała do Sychem i złożono w grobowcu, za który swego czasu Abraham zapłacił srebrem szczepowi Hemorytów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeniesiono ich do Sychem i pochowano w grobowcu, który nabył tam Abraham za pieniądze od synów Hemora. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і перенесені були до Сихему та покладені до гробниці, яку купив був за срібло Авраам у синів Емора Сихемового. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i zostali przeniesieni do Sychem oraz umieszczeni w grobowcu, który Abraham kupił sobie za wartość srebra od synów Hamora z Sychem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ciała ich przeniesiono do Sz'chem i pochowano w grobowcu, który Awraham nabył za określoną kwotę od rodziny Chamora w Sz'chem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i przeniesiono ich do Szechem i złożono w grobowcu, który Abraham za określoną cenę kupił od synów Chamora w Szechem za srebrne pieniądze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ich ciała przeniesiono do Sychem i pochowano w grobowcu, który Abraham kupił od synów Chamora. |

1. 1) Jakub został pochowany w jaskini Makpela (<x>10 50:13</x>). SP nie mówi, gdzie zostali pochowani jego synowie, poza tym, że Józef został pochowany w Sychem (<x>60 24:32</x>). Być może nasi ojcowie nie obejmuje Jakuba. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Abraham zakupił grobowiec Makpela od Efrona Chetyty w Hebronie (<x>10 23:16</x>), a Jakub pole od synów Chamora z Sychem (<x>10 33:19</x>; <x>60 24:32</x>). Abraham po przybyciu do Kanaanu zbudował ołtarz w Sychem (<x>10 12:6</x>). Możliwe, że zakupił też on pole, na którym stał ten ołtarz. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 23:3-20</x>; <x>10 33:19</x>; <x>10 49:29-32</x>; <x>10 50:13</x>; <x>60 24:32</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Przykład asymilacji przypadka zaimka względnego do formy poprzedzającego rzeczownika. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tu o zapłacie. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Forma "Chamora" według BT, natomiast literalnie powinno być "Chemmora" [↑](#footnote-ref-7)